

## 1605

## POPRAWKA

do Porozumienia o ochronie populacji europejskich nietoperzy, sporządzonego w Londynie  
dnia 4 grudnia 1991 r.

(Poprawka przyjęta na trzecim spotkaniu Stron Porozumienia w Bristolu w dniach 24–26 lipca 2000 r.)

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
podaje do powszechnej wiadomości:

Na trzecim spotkaniu Stron Porozumienia w Bristolu w dniach 24–26 lipca 2000 r. została przyjęta  
Poprawka do Porozumienia o ochronie populacji europejskich nietoperzy, sporządzonego w Londynie dnia  
4 grudnia 1991 r., w następującym brzmieniu:

*Przekład*

**Poprawka do Porozumienia o ochronie populacji europejskich nietoperzy  
sporządzonego w Londynie dnia 4 grudnia 1991 r. (Poprawka przyjęta na trzecim  
spotkaniu Stron Porozumienia w Bristolu w dniach 24-26 lipca 2000 r.)**

ARTYKUŁ 1 Poprawka

- A. Nazwa Porozumienia otrzymuje brzmienie:  
„*Porozumienie o ochronie populacji europejskich nietoperzy*”.
- B. Dodanie do ostatniego akapitu preambuły wyrazów: „*i pozaeuropejskich Państwach Strefy*”.
- C. Artykuł I litera b) otrzymuje brzmienie:  
„*b) wyraz „nietoperze” oznacza populacje gatunku CHIROPTERA wymienione w załączniku  
I do niniejszego Porozumienia występujące w Europie i pozaeuropejskich Państwach Strefy*”.
- D. Do Artykułu II dodaje się ustęp 5 w brzmieniu:  
„*5. Załączniki do niniejszego Porozumienia stanowią jego integralną część. Ilekroć mowa  
o Porozumieniu, rozumie się przez to także jego załączniki*”.
- E. Do porozumienia dodaje się załącznik 1 w brzmieniu:  
„*Załącznik 1  
Gatunki nietoperzy występujące w Europie, do których stosuje się niniejsze Porozumienie*

***Pteropodidae***

*Rousettus egyptiacus* (Geoffroy, 1810)

***Emballonuridae***

*Taphozous nudiventris* (Cretzschmar, 1830)

***Rhinolophidae***

*Rhinolophus blasii* Peters, 1866

*Rhinolophus euryale* Blasius, 1853

*Rhinolophus ferrumequinum* (Schreber, 1774)

*Rhinolophus hipposideros* (Bechstein, 1800)

*Rhinolophus mehelyi* Matschie, 1901

***Vespertilionidae***

*Barbastella barbastellus* (Schreber, 1774)

*Barbastella leucomelas* (Cretzschmar, 1830)

*Eptesicus bottae* (Peters, 1869)

*Eptesicus nilssonii* (Keyserling & Blasius, 1839)

*Eptesicus serotinus* (Schreber, 1774)

*Myotis bechsteinii* (Kuhl, 1817)

*Myotis blythii* (Tomes, 1857)

*Myotis brandtii* (Eversmann, 1845)

*Myotis capaccinii* (Bonaparte, 1837)

*Myotis dasycneme* (Boie, 1825)

*Myotis daubentonii* (Kuhl, 1817)  
*Myotis emarginatus* (Geoffroy, 1806)  
*Myotis myotis* (Borkhausen, 1797)  
*Myotis mystacinus* (Kuhl, 1817)  
*Myotis nattereri* (Kuhl, 1817)  
*Myotis schaubi* Kormos, 1934  
*Nyctalus lasiopterus* (Schreber, 1780)  
*Nyctalus leisleri* (Kuhl, 1817)  
*Nyctalus noctula* (Schreber, 1774)  
*Otonycteris hemprichii* (Peters, 1859)  
*Pipistrellus kuhlii* (Kuhl, 1817)  
*Pipistrellus nathusii* (Keyserling & Blasius, 1839)  
*Pipistrellus pipistrellus* (Schreber, 1774)  
*Pipistrellus pygmaeus* Leach, 1825  
*Pipistrellus savii* (Bonaparte, 1837)  
*Plecotus auritus* (Linnaeus, 1758)  
*Plecotus austriacus* (Fischer, 1829)  
*Vespertilio murinus* Linnaeus, 1758  
*Miniopterus schreibersii* (Kuhl, 1817)

### **Molossidae**

*Tadarida teniotis* (Rafinesque, 1814)".

## **ARTYKUŁ 2 Wejście Poprawki w życie**

A. Artykuł VII ustęp 4 otrzymuje brzmienie:

„4. *Poprawka do porozumienia inna niż zmiana treści jego załączników zostanie przyjęta większością dwóch trzecich głosów Stron obecnych i głosujących oraz dla tych Stron, które ją przyjęły wejdzie w życie po 60 dniach od dnia złożenia piątego dokumentu przyjęcia tej zmiany u depozytariusza. Po tym terminie, poprawka wejdzie w życie w stosunku do Strony po upływie 30 dni od dnia złożenia u depozytariusza jej dokumentu przyjęcia poprawki*”.

ponadto dodaje się ustępy 5-7 w brzmieniu:

"5. *Każdy dodatkowy załącznik i każda poprawka do załącznika zostaną przyjęte większością dwóch trzecich głosów Stron obecnych i głosujących oraz wejdą w życie dla wszystkich Stron sześćdziesiątego dnia od dnia ich przyjęcia przez Spotkanie Stron, za wyjątkiem Stron, które wniosły zastrzeżenie zgodnie z ustępem 6 niniejszego Artykułu.*

6. *W okresie 60 dni, o którym mowa w ustępie 5 niniejszego Artykułu, każda ze Stron może wnieść zastrzeżenie w formie pisemnej do depozytariusza dotyczące dodatkowego załącznika lub poprawki do załącznika. Takie zastrzeżenie może być w dowolnym czasie wycofane pisemnym zawiadomieniem złożonym u depozytariusza, a po tym ów dodatkowy załącznik lub poprawka wejdą w życie dla tej Strony sześćdziesiątego dnia od dnia wycofania zastrzeżenia.*

7. *Każde Państwo, które po wejściu w życie poprawki zostało Stroną porozumienia, jeżeli Państwo to nie wyraziło odmiennego zamiaru:*

(a) *będzie uważane za Stronę zmienionego porozumienia; oraz*

(b) *będzie uważane za Stronę niezmienionego porozumienia w stosunku do każdej Strony niezwiązanej poprawką."*

**Amendment to the Agreement on the Conservation of Populations of European Bats signed at London on 4 December, 1991.**

**(Adopted at the 3<sup>rd</sup> Session of a Meeting of the Parties to the Agreement, as Amended, held in Bristol, 24 to 26 July 2000).**

**ARTICLE 1 Amendment**

- A. To change the title of the Agreement to: "The Agreement on the Conservation of Populations of European Bats".
- B. To extend the last paragraph of the preamble with the words: "and in their non-European Range States".
- C. To replace Article I (b) with: "(b) "Bats" means populations of CHIROPTERA species as listed in Annex 1 to this Agreement occurring in Europe and in their non-European Range States".
- D. To add a new paragraph 5 to Article II to read as follows: "5. The Annexes to this Agreement form an integral part thereof. Any reference to the Agreement includes a reference to its Annexes."
- E. To add the following Annex 1 to the Agreement:

**ANNEX 1**

**Bat species occurring in Europe to which this Agreement applies**

**Pteropodidae**

*Rousettus egyptiacus* (Geoffroy, 1810)

**Emballonuridae**

*Taphozous nudiventris* (Cretzschmar, 1830)

**Rhinolophidae**

*Rhinolophus blasii* Peters, 1866

*Rhinolophus euryale* Blasius, 1853

*Rhinolophus ferrumequinum* (Schreber, 1774)

*Rhinolophus hipposideros* (Bechstein, 1800)

*Rhinolophus mehelyi* Matschie, 1901

**Vespertilionidae**

*Barbastella barbastellus* (Schreber, 1774)

*Barbastella leucomelas* (Cretzschmar, 1830)

*Eptesicus bottae* (Peters, 1869)

*Eptesicus nilssonii* (Keyserling & Blasius, 1839)

*Eptesicus serotinus* (Schreber, 1774)

*Myotis bechsteinii* (Kuhl, 1817)

*Myotis blythii* (Tomes, 1857)

*Myotis brandtii* (Eversmann, 1845)

*Myotis capaccinii* (Bonaparte, 1837)

*Myotis dasycneme* (Boie, 1825)

*Myotis daubentonii* (Kuhl, 1817)

*Myotis emarginatus* (Geoffroy, 1806)

*Myotis myotis* (Borkhausen, 1797)

*Myotis mystacinus* (Kuhl, 1817)

*Myotis nattereri* (Kuhl, 1817)

*Myotis schaubi* Kormos, 1934

*Nyctalus lasiopterus* (Schreber, 1780)

Nyctalus leisleri (Kuhl, 1817)  
Nyctalus noctula (Schreber, 1774)  
Otonycteris hemprichii (Peters, 1859)  
Pipistrellus kuhlii (Kuhl, 1817)  
Pipistrellus nathusii (Keyserling & Blasius, 1839)  
Pipistrellus pipistrellus (Schreber, 1774)  
Pipistrellus pygmaeus<sup>1</sup> Leach, 1825  
Pipistrellus savii (Bonaparte, 1837)  
Plecotus auritus (Linnaeus, 1758)  
Plecotus austriacus (Fischer, 1829)  
Vespertilio murinus Linnaeus, 1758  
Miniopterus schreibersii (Kuhl, 1817)

#### **Molossidae**

Tadarida teniotis (Rafinesque, 1814)

### ARTICLE 2 Entry into force of an Amendment

A. To replace Article VII (4) with:

" An Amendment to the Agreement other than an Amendment to its Annexes shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for those Parties which have accepted it 60 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the Amendment with the Depositary. Thereafter, it shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the Amendment with the Depositary."

and to add new paragraphs 5, 6 and 7 to Article VII which read as follows:

"5. Any additional Annexes and any Amendment to an Annex shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for all Parties on the sixtieth day after the date of its adoption by the Meeting of the Parties, except for Parties which have entered a reservation in accordance with paragraph 6 of this Article.

6. During the period of 60 days provided for in paragraph 5 of this Article, any Party may by written notification to the Depositary enter a reservation with respect to an additional Annex or an Amendment to an Annex. Such reservation may be withdrawn at any time by written notification to the Depositary, and thereupon the additional Annex or the Amendment shall enter into force for that Party on the sixtieth day after the date of withdrawal of the reservation.

7. Any State which becomes a Party to the Agreement after the entry into force of an Amendment shall, failing an expression of a different intention by that State:

(a) be considered as a Party to the Agreement as amended; and

(b) be considered as a Party to the unamended Agreement in relation to any Party not bound by the Amendment."

Po zaznajomieniu się z powyższą poprawką, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,

— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,

— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 11 maja 2009 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*